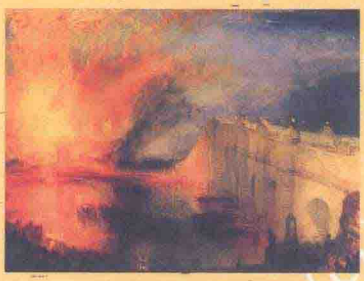
中译经典文库·世界文学名著
（英语原著版·第四辑）

★★★★★

三个昼夜：谱写青春、爱情、生命、责任的赞歌



FOR WHOM THE BELL TOLLS

（UNABRIDGED）

丧钟为谁而鸣

■ Ernest Hemingway

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

中译经典文库·世界文学名著（英语原著版）

For Whom the Bell Tolls
丧钟为谁而鸣

Ernest Hemingway

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

丧钟为谁而鸣：英文/(美)海明威(Hemingway, E.)著. —北京：中国对外翻译出版有限公司，2011.8
(中译经典文库·世界文学名著：英语原著版)
ISBN 978-7-5001-2985-1

Ⅰ.①丧… Ⅱ.①海… Ⅲ.①英语-语言读物 ②长篇小说—美国—现代 Ⅳ.①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第124086号

出版发行/中国对外翻译出版有限公司
地　　址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)
电　　话/(010) 68359376　68359303　68359719
邮　　编/100044
传　　真/(010)68357870
电子邮箱/book@ctpc.com.cn
网　　址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫
出版策划/张高里
责任编辑/章婉凝

封面设计/奇文堂·潘峰
排　　版/竹页图文
印　　刷/保定市中画美凯印刷有限公司
经　　销/新华书店北京发行所

规　　格/787×1092毫米　1/32
印　　张/13.75
版　　次/2011年8月第一版
印　　次/2012年7月第二次

ISBN 978-7-5001-2985-1　**定价：28.00元**

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版有限公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版方向，向广大读者提供既能提升语言能力，又能滋养心灵的精神大餐是我们的一贯宗旨。尽管随着网络技术和数字出版的发展，读者获得这些作品的途径更加便捷，但是，一本本装帧精美、墨香四溢的图书仍是读书人的最爱。

“熟读唐诗三百首，不会做诗也会吟”，汉语学习如此，外语学习尤其如此。要想彻底学好一种语言，必须有大量的阅读。这不仅可以熟能生巧地掌握其语言技能，也可了解一种语言所承载的独特文化。“中译经典文库 · 世界文学名著（英语原著版）”便是这样一套必将使读者受益终生的读物。

PREFACE

A history of literature is a phylogeny of human beings growing from childhood to adulthood, a spiritual history of masters in literature portraying human spirit with great touch, as well as a thinking history reflecting human conscience and emotional introspection. Reading these immortal classics is like browsing through our history, while communicating across time and space with great writers into thinking and feelings. It bestows spiritual nutrition as well as aesthetic relish upon readers from generation to generation.

China Translation and Publishing Corporation (CTPC), with a publishing mission oriented toward readings of Chinese and foreign languages learning as well as cultural exchange, has been dedicated to providing spiritual feasts which not only optimize language aptitude but also nourish heart and soul. Along with the development of Internet and digital publication, readers have easier access to reading classic works. Nevertheless, well-designed printed books remain favorite readings for most readers.

"After perusing three hundred Tang poems, a learner can at least utter some verses, if cannot proficiently write a poem." That is true for learning Chinese, more so for learning a foreign language. To master a language, we must read comprehensively, not only for taking in lingual competence, but also for catching the unique cultural essence implied in the language. "World Literary Classics (English originals)" can surely serve as a series of readings with everlasting edifying significance.

作家与作品

海明威（1899—1961）是美国现代著名小说家、诺贝尔文学奖获得者，早期以“迷惘的一代”的代表著称。他的作品风格独特，文体简洁，在欧美很有影响。海明威1899年7月21日生于伊利诺伊州的奥克帕克。他父亲是内科医生和体育爱好者，母亲是音乐教师，在父母的影响下，他从小就酷爱体育、捕鱼、狩猎，爱好音乐与绘画。中学毕业后，他当了6个月的《堪萨斯城星报》见习记者。第一次世界大战爆发后，他志愿赴意大利当战地救护车司机。1918年夏，他在前线被炮弹炸成重伤回国休养。1921年，他作为加拿大《多伦多星报》记者前往巴黎，结识了美国女作家斯坦因、青年作家安德森和诗人庞德等，在写作上得到他们的鼓励和指导。侨居巴黎的几年是海明威文学生涯的启蒙时期，后来，他放弃记者的采访工作，专门从事写作。他1923年发表处女作《三个短篇小说和十首诗》；1925年发表了短篇小说集《在我们的时代里》；1926年出版了第一部长篇小说《太阳照样升起》，这部作品是他的成名作，确立了他在美国文坛上小说家的地位。1929年，反映第一次世界大战的长篇反战小说《永别了，武器》问世，又为他赢得声誉。20世纪30年代初，海明威到非洲旅行和狩猎，1935年，他写成《非洲的青山》和一些短篇小说。1937年发表了以美国与古巴之间海上走私活动为描写背景的小说《富有与贫穷》。西班牙内战期间，他三次以记者身份亲临前线，1938年发

表剧本《第五纵队》；1940 年发表了以西班牙内战为背景的重要长篇小说《丧钟为谁而鸣》。1952 年《老人与海》问世，深受好评，翌年获普利策奖，1954 年获诺贝尔文学奖。卡斯特罗掌权后，他离开古巴返美定居。因身上有多处旧伤，百病缠身，精神忧郁，1961 年 7 月 2 日用猎枪自杀。海明威去世后发表的遗作主要有《流动的节》(1964)、《海流中的岛屿》(1970)、《伊甸园》(1986)。

《丧钟为谁而鸣》是海明威流传最广的长篇小说之一，以西班牙内战为背景。小说的主人公罗伯特·乔丹是美国人，为帮助西班牙共和政府作战，被派往弗朗哥反动势力和法西斯分子占领的后方，在当地游击队的配合下执行炸桥任务。故事集中描写乔丹炸桥前三个昼夜的活动，包括游击队内部的分歧，胆小的游击队长与他勇敢的妻子之间的矛盾，纯朴、勇敢的游击队员的反法西斯情绪，乔丹和西班牙姑娘的恋爱，另一支游击队的英勇奋战和牺牲，乔丹因情况有变而与上级联系的过程，国际纵队最高军事领导机构的混乱以及他们面临的困难等等。最后，乔丹在未能与上级取得联系的情况下执行炸桥任务，身负重伤，负伤后，在生命垂危之际仍然想再多消灭一个敌人。最后，为西班牙人民自由与民主的正义事业献出年轻的生命。本书凭借其深沉的人道主义力量感动了一代又一代读者。

CHAPTER 1

He lay flat on the brown, pine-needled floor of the forest, his chin on his folded arms, and high overhead the wind blew in the tops of the pine trees. The mountainside sloped gently where he lay; but below it was steep and he could see the dark of the oiled road winding through the pass. There was a stream alongside the road and far down the pass he saw a mill beside the stream and the falling water of the dam, white in the summer sunlight.

"Is that the mill?" he asked.

"Yes."

"I do not remember it."

"It was built since you were here. The old mill is farther down; much below the pass."

He spread the photostated military map out on the forest floor and looked at it carefully. The old man looked over his shoulder. He was a short and solid old man in a black peasant's smock and gray iron-stiff trousers and he wore rope-soled shoes. He was breathing heavily from the climb and his hand rested on one of the two heavy packs they had been carrying.

"Then you cannot see the bridge from here."

"No," the old man said. "This is the easy country of the pass where the stream flows gently. Below, where the road turns out of sight in the trees, it drops suddenly and there is a steep gorge—"

"I remember."

"Across this gorge is the bridge."

"And where are their posts?"

"There is a post at the mill that you see there."

The young man, who was studying the country, took his glasses from the pocket of his faded, khaki flannel shirt, wiped the lenses with a handkerchief, screwed the eyepieces around until the boards of the mill showed suddenly clearly and he saw the wooden bench beside the door;

the huge pile of sawdust that rose behind the open shed where the circular saw was, and a stretch of the flume that brought the logs down from the mountainside on the other bank of the stream. The stream showed clear and smooth-looking in the glasses and, below the curl of the falling water, the spray from the dam was blowing in the wind.

"There is no sentry."

"There is smoke coming from the millhouse," the old man said. "There are also clothes hanging on a line."

"I see them but I do not see any sentry."

"Perhaps he is in the shade," the old man explained. "It is hot there now. He would be in the shadow at the end we do not see."

"Probably. Where is the next post?"

"Below the bridge. It is at the roadmender's hut at kilometer five from the top of the pass."

"How many men are here?" He pointed at the mill.

"Perhaps four and a corporal."

"And below?"

"More. I will find out."

"And at the bridge?"

"Always two. One at each end."

"We will need a certain number of men," he said. "How many men can you get?"

"I can bring as many men as you wish," the old man said. "There are many men now here in the hills."

"How many?"

"There are more than a hundred. But they are in small bands. How many men will you need?"

"I will let you know when we have studied the bridge."

"Do you wish to study it now?"

"No. Now I wish to go to where we will hide this explosive until it is time. I would like to have it hidden in utmost security at a distance no greater than half an hour from the bridge, if that is possible."

"That is simple," the old man said. "From where we are going, it will all be downhill to the bridge. But now we must climb a little in seriousness to get there. Are you hungry?"

"Yes," the young man said. "But we will eat later. How are you called? I have forgotten." It was a bad sign to him that he had forgotten.

"Anselmo," the old man said. "I am called Anselmo and I come from Barco de Avila. Let me help you with that pack."

The young man, who was tall and thin, with sun-streaked fair hair, and a wind-and sun-burned face, who wore the sun-faded flannel shirt, a pair of peasant's trousers and rope-soled shoes, leaned over, put his arm through one of the leather pack straps and swung the heavy pack up onto his shoulders. He worked his arm through the other strap and settled the weight of the pack against his back. His shirt was still wet from where the pack had rested.

"I have it up now," he said. "How do we go?"

"We climb," Anselmo said.

Bending under the weight of the packs, sweating, they climbed steadily in the pine forest that covered the mountainside. There was no trail that the young man could see, but they were working up and around the face of the mountain and now they crossed a small stream and the old man went steadily on ahead up the edge of the rocky stream bed. The climbing now was steeper and more difficult, until finally the stream seemed to drop down over the edge of a smooth granite ledge that rose above them and the old man waited at the foot of the ledge for the young man to come up to him.

"How are you making it?"

"All right," the young man said. He was sweating heavily and his thigh muscles were twitchy from the steepness of the climb.

"Wait here now for me. I go ahead to warn them. You do not want to be shot at carrying that stuff."

"Not even in a joke," the young man said. "Is it far?"

"It is very close. How do they call thee?"

"Roberto," the young man answered. He had slipped the pack off and lowered it gently down between two boulders by the stream bed.

"Wait here, then, Roberto, and I will return for you."

"Good," the young man said. "But do you plan to go down this way to the bridge?"

"No. When we go to the bridge it will be by another way. Shorter and easier."

"I do not want this material to be stored too far from the bridge."

"You will see. If you are not satisfied, we will take another place."

"We will see," the young man said.

He sat by the packs and watched the old man climb the ledge. It was not hard to climb and from the way he found hand-holds without searching for them the young man could see that he had climbed it many times before. Yet whoever was above had been very careful not to leave any trail.

The young man, whose name was Robert Jordan, was extremely hungry and he was worried. He was often hungry but he was not usually worried because he did not give any importance to what happened to himself and he knew from experience how simple it was to move behind the enemy lines in all this country. It was as simple to move behind them as it was to cross through them, if you had a good guide. It was only giving importance to what happened to you if you were caught that made it difficult; that and deciding whom to trust. You had to trust the people you worked with completely or not at all, and you had to make decisions about the trusting. He was not worried about any of that. But there were other things.

This Anselmo had been a good guide and he could travel wonderfully in the mountains. Robert Jordan could walk well enough himself and he knew from following him since before daylight that the old man could walk him to death. Robert Jordan trusted the man, Anselmo, so far, in everything except judgment. He had not yet had an opportunity to test his judgment, and, anyway, the judgment was his own responsibility. No, he did not worry about Anselmo and the problem of the bridge was no more difficult than many other problems. He knew how to blow any sort of bridge that you could name and he had blown them of all sizes and constructions. There was enough explosive and all equipment in the two packs to blow this bridge properly even if it were twice as big as Anselmo reported it, and he remembered it when he had walked over it on his way to La Granja on a walking trip in 1933, and as Golz had read him the description of it night before last in that upstairs room in the house outside of the Escorial.

"To blow the bridge is nothing," Golz had said, the lamplight on his scarred, shaved head, pointing with a pencil on the big map. "You understand?"

"Yes, I understand."

"Absolutely nothing. Merely to blow the bridge is a failure."

"Yes, Comrade General."

"To blow the bridge at a stated hour based on the time set for the attack is how it should be done. You see that naturally. That is your right and how

it should be done."

Golz looked at the pencil, then tapped his teeth with it.

Robert Jordan had said nothing.

"You understand that is your right and how it should be done," Golz went on, looking at him and nodding his head. He tapped on the map now with the pencil. "That is how I should do it. That is what we cannot have."

"Why, Comrade General?"

"Why?" Golz said, angrily. "How many attacks have you seen and you ask me why? What is to guarantee that my orders are not changed? What is to guarantee that it starts within six hours of when it should start? Has *any* attack ever been as it should?"

"It will start on time if it is your attack," Robert Jordan said.

"They are never my attacks," Golz said. "I make them. But they are not mine. The artillery is not mine. I must put in for it. I have never been given what I ask for even when they have it to give. That is the least of it. There are other things. You know how those people are. It is not necessary to go into all of it. Always there is something. Always some one will interfere. So now be sure you understand."

"So when is the bridge to be blown?" Robert Jordan had asked.

"After the attack starts. As soon as the attack has started and not before. So that no reinforcements will come up over that road." He pointed with his pencil. "I must know that nothing will come up over that road."

"And when is the attack?"

"I will tell you. But you are to use the date and hour only as an indication of a probability. You must be ready for that time. You will blow the bridge after the attack has started. You see?" he indicated with the pencil. "That is the only road on which they can bring up reinforcements. That is the only road on which they can get up tanks, or artillery, or even move a truck toward the pass which I attack. I must know that bridge is gone. Not before, so it can be repaired if the attack is postponed. No. It must go when the attack starts and I must know it is gone. There are only two sentries. The man who will go with you has just come from there. He is a very reliable man, they say. You will see. He has people in the mountains. Get as many men as you need. Use as few as possible, but use enough. I do not have to tell you these things."

"And how do I determine that the attack has started?"

"It is to be made with a full division. There will be an aerial

bombardment as preparation. You are not deaf, are you?"

"Then I may take it that when the planes unload, the attack has started?"

"You could not always take it like that," Golz said and shook his head. "But in this case, you may. It is my attack."

"I understand it," Robert Jordan had said. "I do not say I like it very much."

"Neither do I like it very much. If you do not want to undertake it, say so now. If you think you cannot do it, say so now."

"I will do it," Robert Jordan had said. "I will do it all right."

"That is all I have to know," Golz said. "That nothing comes up over that bridge. That is absolute."

"I understand."

"I do not like to ask people to do such things and in such a way," Golz went on. "I could not order you to do it. I understand what you may be forced to do through my putting such conditions. I explain very carefully so that you understand and that you understand all of the possible difficulties and the importance."

"And how will you advance on La Granja if that bridge is blown?"

"We go forward prepared to repair it after we have stormed the pass. It is a very complicated and beautiful operation. As complicated and as beautiful as always. The plan has been manufactured in Madrid. It is another of Vicente Rojo, the unsuccessful professor's, masterpieces. I make the attack and I make it, as always, not in sufficient force. It is a very possible operation, in spite of that. I am much happier about it than usual. It can be successful with that bridge eliminated. We can take Segovia. Look, I show you how it goes. You see? It is not the top of the pass where we attack. We hold that. It is much beyond. Look— Here— Like this—"

"I would rather not know," Robert Jordan said.

"Good," said Golz. "It is less of baggage to carry with you on the other side, yes?"

"I would always rather not know. Then, no matter what can happen, it was not me that talked."

"It is better not to know," Golz stroked his forehead with the pencil. "Many times I wish I did not know myself. But you do know the one thing you must know about the bridge?"

"Yes. I know that."

"I believe you do," Golz said. "I will not make any little speech. Let us now have a drink. So much talking makes me very thirsty, Comrade Hordan. You have a funny name in Spanish, Comrade Hordown."

"How do you say Golz in Spanish, Comrade General?"

"Hotze," said Golz grinning, making the sound deep in his throat as though hawking with a bad cold. "Hotze," he croaked. "Comrade Heneral Khotze. If I had known how they pronounced Golz in Spanish I would pick me out a better name before I come to war here. When I think I come to command a division and I can pick out any name I want and I pick out Hotze. Heneral Hotze. Now it is too late to change. How do you like *partizan* work?" It was the Russian term for guerilla work behind the lines.

"Very much," Robert Jordan said. He grinned. "It is very healthy in the open air."

"I like it very much when I was your age, too," Golz said. "They tell me you blow bridges very well. Very scientific. It is only hearsay. I have never seen you do anything myself. Maybe nothing ever happens really. You really blow them?" he was teasing now. "Drink this," he handed the glass of Spanish brandy to Robert Jordan. "You *really* blow them?"

"Sometimes."

"You better not have any sometimes on this bridge. No, let us not talk any more about this bridge. You understand enough now about that bridge. We are very serious so we can make very strong jokes. Look, do you have many girls on the other side of the lines?"

"No, there is no time for girls."

"I do not agree. The more irregular the service, the more irregular the life. You have very irregular service. Also you need a haircut."

"I have my hair cut as it needs it," Robert Jordan said. He would be damned if he would have his head shaved like Golz. "I have enough to think about without girls," he said sullenly.

"What sort of uniform am I supposed to wear?" Robert Jordan asked.

"None," Golz said. "Your haircut is all right. I tease you. You are very different from me," Golz had said and filled up the glasses again.

"You never think about only girls. I never think at all. Why should I? I am *Général Sovietique*. I never think. Do not try to trap me into thinking."

Some one on his staff, sitting on a chair working over a map on a drawing board, growled at him in the language Robert Jordan did not understand.

"Shut up," Golz had said, in English. "I joke if I want. I am so serious is why I can joke. Now drink this and then go. You understand, huh?"

"Yes," Robert Jordan had said. "I understand."

They had shaken hands and he had saluted and gone out to the staff car where the old man was waiting asleep and in that car they had ridden over the road past Guadarrama, the old man still asleep, and up the Navacerrada road to the Alpine Club hut where he, Robert Jordan, slept for three hours before they started.

That was the last he had seen of Golz with his strange white face that never tanned, his hawk eyes, the big nose and thin lips and the shaven head crossed with wrinkles and with scars. Tomorrow night they would be outside the Escorial in the dark along the road; the long lines of trucks loading the infantry in the darkness; the men, heavy loaded, climbing up into the trucks; the machine-gun sections lifting their guns into the trucks; the tanks being run up on the skids onto the long-bodied tank trucks; pulling the Division out to move them in the night for the attack on the pass. He would not think about that. That was not his business. That was Golz's business. He had only one thing to do and that was what he should think about and he must think it out clearly and take everything as it came along, and not worry. To worry was as bad as to be afraid. It simply made things more difficult.

He sat now by the stream watching the clear water flowing between the rocks and, across the stream, he noticed there was a thick bed of watercress. He crossed the stream, picked a double handful, washed the muddy roots clean in the current and then sat down again beside his pack and ate the clean, cool green leaves and the crisp, peppery-tasting stalks. He knelt by the stream and, pushing his automatic pistol around on his belt to the small of his back so that it would not be wet, he lowered himself with a hand on each of two boulders and drank from the stream. The water was achingly cold.

Pushing himself up on his hands he turned his head and saw the old man coming down the ledge. With him was another man, also in a black peasant's smock and the dark gray trousers that were almost a uniform in that province, wearing rope-soled shoes and with a carbine slung over his back. This man was bareheaded. The two of them came scrambling down the rock like goats.

They came up to him and Robert Jordan got to his feet.

"*Salud, Camarada*," he said to the man with the carbine and smiled.

"*Salud*," the other said, grudgingly. Robert Jordan looked at the man's heavy, beard-stubbled face. It was almost round and his head was round and set close on his shoulders. His eyes were small and set too wide apart and his ears were small and set close to his head. He was a heavy man about five feet ten inches tall and his hands and feet were large. His nose had been broken and his mouth was cut at one corner and the line of the scar across the upper lip and lower jaw showed through the growth of beard over his face.

The old man nodded his head at this man and smiled.

"He is the boss here," he grinned, then flexed his arms as though to make the muscles stand out and looked at the man with the carbine in a half-mocking admiration. "A very strong man."

"I can see it," Robert Jordan said and smiled again. He did not like the look of this man and inside himself he was not smiling at all.

"What have you to justify your identity?" asked the man with the carbine.

Robert Jordan unpinned a safety pin that ran through his pocket flap and took a folded paper out of the left breast pocket of his flannel shirt and handed it to the man, who opened it, looked at it doubtfully and turned it in his hands.

So he cannot read, Robert Jordan noted.

"Look at the seal," he said.

The old man pointed to the seal and the man with the carbine studied it, turning it in his fingers.

"What seal is that?"

"Have you never seen it?"

"No."

"There are two," said Robert Jordan. "One is S. I. M., the service of the military intelligence. The other is the General Staff."

"Yes, I have seen that seal before. But here no one commands but me," the other said sullenly. "What have you in the packs?"

"Dynamite," the old man said proudly. "Last night we crossed the lines in the dark and all day we have carried this dynamite over the mountain."

"I can use dynamite," said the man with the carbine. He handed back the paper to Robert Jordan and looked him over. "Yes. I have use for dynamite. How much have you brought me?"

"I have brought you no dynamite," Robert Jordan said to him evenly. "The dynamite is for another purpose. What is your name?"

"What is that to you?"

"He is Pablo," said the old man. The man with the carbine looked at them both sullenly.

"Good. I have heard much good of you," said Robert Jordan.

"What have you heard of me?" asked Pablo.

"I have heard that you are an excellent guerilla leader, that you are loyal to the republic and prove your loyalty through your acts, and that you are a man both serious and valiant. I bring you greetings from the General Staff."

"Where did you hear all this?" asked Pablo. Robert Jordan registered that he was not taking any of the flattery.

"I heard it from Buitrago to the Escorial," he said, naming all the stretch of country on the other side of the lines.

"I know no one in Buitrago nor in Escorial," Pablo told him.

"There are many people on the other side of the mountains who were not there before. Where are you from?"

"Avila. What are you going to do with the dynamite?"

"Blow up a bridge."

"What bridge?"

"That is my business."

"If it is in this territory, it is my business. You cannot blow bridges close to where you live. You must live in one place and operate in another. I know my business. One who is alive, now, after a year, knows his business."

"This is my business," Robert Jordan said. "We can discuss it together. Do you wish to help us with the sacks?"

"No," said Pablo and shook his head.

The old man turned toward him suddenly and spoke rapidly and furiously in a dialect that Robert Jordan could just follow. It was like reading Quevedo. Anselmo was speaking old Castilian and it went something like this, "Art thou a brute? Yes. Art thou a beast? Yes, many times. Hast thou a brain? Nay. None. Now we come for something of consummate importance and thee, with thy dwelling place to be undisturbed, puts thy fox-hole before the interests of humanity. Before the interests of thy people. I this and that in the this and that of thy father. I this